

занятие определенными ремеслами в доурбанизационный период);

- административный (Квебек – сельскохозяйственная провинция, долго оставался в изоляции от других провинций, к тому же англичане не проявляли интереса к ассимиляции завоеванного народа; сейчас изоляции уже нет, что является результатом урбанизации и индустриализации).

### Литература

1. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика / В.Ю. Розенцвейг. – Л.: Изд-во Наука, 1972. – 80 с.
2. Bloomfield L. Le langage. – Paris : Payot, 1970. – 144 p.
3. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во Прогресс, 1972. – Вып. VI. – С 277-290.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1979. – 263 с.
5. Аврорин В.А. Двуязычие и школа / В.А. Аврорин // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Изд-во Наука, 1972. – С. 49-62.
6. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика / В.Д. Бондалетов. – М.: Изд-во Просвещение, 1987. – 160 с.
7. Vers un aménagement de l'Acadie du Nouveau Brunswick. – Université de Moncton, 1991.
8. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США / А.Д. Швейцер. – М., 1983.
9. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде / Е.А. Реферовская. – Ленинград: Изд-во Наука, 1972. – 215с.
10. Клоков В.Т. Французский язык в Северной Америке / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. – 400 с.
11. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков / Н.Б. Мечковская. – М.: Изд-во Флинта: Наука, 2001. – 312с.
12. Голубева-Монаткина Н.И. Билингвизм в Канаде / Н.И. Голубева-Монаткина // Речевое общение в условиях языковой неоднородности / Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Изд-во Эдиториал УРСС, 2000. – 224 с.

*Ю.С. Блажевич*

## ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ КОНТАКТЕ КУЛЬТУР

Язык и культура – сложные и многогранные явления, имеющие коммуникативно-деятельностную, ценностную и символическую природу. Культура устанавливает место человека в системе общественного производства, распределения и потребления материальных ценностей. «Она це-

лостна, имеет индивидуальное своеобразие и общую идею и стиль. Язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает ее, формирует культуру, как бы прорастая в нее, но и сам развивается в культуре. Культура формирует сложную и многообразную языковую систему, благодаря которой происходит накопление человеческого опыта и передача его из поколения в поколение» [2].

По мнению Э. Сепира, «культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает, язык же есть то, как думает» [9], и если принимать язык и культуру за «диалектическое целое», то языковые контакты по сути являются и культурными.

В этой связи необходимо отметить, что в лингвистике под языковым контактом понимают «предельно широкий класс языковых процессов, обусловленных разного рода взаимодействием языков» [7], а точнее их носителей, важным условием которого является билингвизм, а естественной чертой усвоения неродного языка в ситуации билингвизма – явление интерференции.

Для лучшего понимания того, в каком направлении изменяются контактирующие языки, принято рассматривать этот процесс на нескольких уровнях: в *социолингвистическом* плане – как взаимодействие разноязычных социумов, т. е. как определенную языковую ситуацию; в *психолингвистическом* плане – как индивидуальное двуязычие (какой-то части говорящих); на *собственно лингвистическом* уровне – как смешение, взаимопроникновение двух самостоятельных (самодостаточных) языковых систем.

В *лингвокультурологическом* плане рассматривают вопрос национально-культурных особенностей языкового контакта, изучая при этом, каким образом культурные стереотипы носителей одного языка влияют на развитие другого [1: 18]. В данном аспекте *билингвизм*, например, рассматривается как «результат межцивилизационного взаимодействия различных культур народов, одна из форм адаптации совершенно иной или родственной языковой культуры» [3: 27], а с учетом контактирования не только языков, но и культур М. Уи выделил такие виды *билингвизма*, как:

1. *спорадический*, который проявляется одновременно с ограниченной культурной ассимиляцией, например, когда наблюдается перенесение терминов, касающихся определенной производственно-экономической деятельности, из чужого языка в родной;

2. *ориентированный*, основным показателем которого является массовое заимствование из чужого языка терминов, связанных с усваиваемой культурой, а также сокращение функций родного языка;

3. *общий билингвизм*, при котором начинается усвоение нового языка членами этнического коллектива с одновременным забвением технологических терминов родного языка, а впоследствии социальной, этнической и религиозной терминологии [10].

Как известно, языковой контакт всегда сопровождается явлением интерференции, т.е. «вторжением норм языковой системы в пределы другой» [5:27]. На лингвокультурологическом уровне под интерференцией понимают перенос той части лингвистических и паралингвистических элементов родного языка, которые так или иначе связаны с внеязыковыми элементами этнокультуры. Это касается знаков, значений, представлений, оценок и прочих элементов, выражающих лингвистическую и общую концептуально-оценочную картину мира. Сюда же относят стереотипы речевого поведения. По характеру переносимых элементов выделяются *концептуальная, ассоциативная, оценочная, эмотивная и поведенческая интерференции* [6: 47].

Каждый язык имеет свой способ концептуализации окружающей действительности, т.е. особую языковую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В случае если происходит проникновение идей и суждений, зафиксированных в передающей культуре и при которой осуществляется перенос некоторых стереотипов поведения, отдельных норм, идеологических представлений, а также языковых средств общения, свойственных родной (передающей) культуре в воспринимаемую систему, то говорят о *культурной интерференции* [8: 18].

Основные виды речевой деятельности едины для всего человечества, они в определенной степени заданы общностью человеческих потребностей в осуществлении бытовой, трудовой и других типов коммуникативной деятельности. Что касается различий в коммуникативных знаниях различных народов, то они проявляются, в основном, в способах и средствах реализации речевой деятельности. Наиболее четко национальные особенности восприятия отражаются в корпусе лексико-семантических средств. Смысловая часть слова, семантика, представляет собой явление весьма специфическое, сугубо национальное, связанное с системой понятий в языке. Объективная действительность отражается в сознании людей в понятиях, понятия обозначаются словами [1: 113]. Основной лингвистической причиной возникновения лексико-семантической интерференции является именно *национальное своеобразие лексических значений*, проявляющееся прежде всего в том, что слова, тождественные по смыслу, занимают в разных языках неодинаковое положение, выполняют различные функции. Нередко слова разных языков соотносятся с разными понятиями, в результате средства выражения понятий оказываются нетождественными в разных языках: одно и то же понятие может выражаться разными словами и одно и то же слово может обозначать несколько понятий.

В сфере лексики интерферирующее воздействие родного языка оказывается наиболее устойчивым и значительным. «Оно наличествует как при восприятии лексем второго языка, так и при употреблении их в рече-

вом потоке; возникающие таким образом два вида отклонений от нормы различаются в количественном и качественном отношении. Процесс восприятия лексем второго языка носит импрессивный характер, а употребление иноязычной лексики относится к числу экспрессивных процессов: оно требует построения речи на втором языке. Естественно, что результаты этих процессов различны и в значительной мере несопоставимы» [Копыленко 1980: цит. 11: 137].

«Контакт культур естественно приводит к диффузии элементов как материальной, так и духовной сферы», а ситуация совместного контакта языков и культур, «благоприятствует интерференции лексического и культурного типов» [5: 157]. При изучении проблемы языкового контактирования важным является учет национально-культурных особенностей носителей языков, между которыми этот контакт происходит, поскольку рассмотрение языковых факторов в комплексе с экстралингвистическими дает возможность более достоверно описывать процессы взаимодействия языковых коллективов с учетом их этнического, культурного и языкового разнообразия.

### Литература

1. Ахметзянова, Ф. С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Ф. С. Ахметзянова. – Tobольск, 2005. – 170 с.
2. Багана, Ж. Французский язык в Африке : Проблемы интерференции / Ж. Багана. – М.: Наука, 2006. – 163 с.
3. Багираков, Х. З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков) / Х.З. Багираков. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. – 234 с.
4. Базарова, Л. В. К вопросу о соотношении языка и культуры / Л.В. Базарова // Образование и культура России в изменяющемся мире. – Новосибирск, 2007. – С. 72 – 76.
5. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев : Вища шк., 1979. – 263 с.
6. Клоков, В. Т. Французский язык в Африке: Лингвокультурол. исслед. / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. – 283 с.
7. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. / Н. Б. Мечковская. – М.: Аспект – Пресс, 1996. – 207 с.
8. Молодкин А. М. Взаимодействие языков разного типа в этнокультурном контексте (языковые контакты в португалоязычной Африке) / А. М. Молодкин. – Саратов: Изд-во Саратов. Ун-та, 2001. – 184 с.
9. Сепир, Э. Язык, раса, культура / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М, 1993. – С. 193.

10. Houis, M. Antropologie linguistique de l'Afrique noire / M. Houis. – P., 1971.

11. Щемерова, Н. Н. Интерферентные явления в речи эрзянских дошкольников и младших школьников : дис. ...канд. филол. наук : 10.02.22 / Н. Н. Щемерова. – Саранск, 2007. – 239 с.

*Р.Е. Богачев*

## **СИНТАКСИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ «НАРОДНОГО» СТИЛЯ ДРЕВНЕИСЛАНДСКОЙ ПОЭЗИИ И ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО СТИЛЯ**

В древнеисландском языке сложноподчиненное предложение было развито значительно слабее в памятниках «народного стиля», чем в памятниках «ученого стиля». В памятниках «народного стиля» сочинительная связь между предложениями преобладает над подчинительной связью. В частности, для этих памятников характерно нанизывание предложений посредством простейшего сочинительного союза соединительного значения, т.е. союза *ok* 'и'. Однако связь между предложениями в повествовании нередко выражается в памятниках «народного стиля» еще менее дифференцированно, чем посредством союза *ok*, а именно, посредством начального положения глагола, т.е. синтаксического средства, которое выражает наличие некоторой связанности в предложении, но не раскрывает оттенка этой связанности в такой мере, как это делает союз.

В памятниках «народного стиля» нередки случаи, промежуточные между сочинением и подчинением. Так, наречие *nu* 'теперь', 'вот' может вводить предложение, которое формально независимо, но по смыслу равносильно придаточному условному.

Сочинительный союз *ok* 'и' может выражать связь, которая по смыслу является подчинительной (обычно после *samr* 'тот же' и т.п.). Например: *svagar enn inu sarga ok fyrr* 'отвечает то же самое, и (= что и) раньше'.

В памятниках «народного стиля» предложения, распространенные многими придаточными предложениями, как правило, отсутствуют. Напротив, обычны короткие и слабо или нечетко связанные предложения. Подчинительная связь всего чаще выражается посредством универсальной подчинительной частицы *er* (более ранняя ее форма – *es*), которая вводит придаточные предложения самых различных типов, но нередко в сочетании с уточняющим ее соотносительным словом – указательным местоимением или наречием.

Наконец, в памятниках «народного стиля» часто наблюдаются различного рода синтаксические неувязки в построении сложноподчиненного